

Albrecht von Wallenstein - Untertitel von Video

00

der Feldherr - general, commander

einen - to unify

der Spielball - plaything

verheerend - devastating, disastrous

ausfechten - to fight out

veröden - to lay waste to, become desolate

das Leid - sorrow, grief, misfortune

das Mitleid - compassion, pity, sympathy

der Heerführer - army commander

der Unternehmer - entrepreneur, operator, enterpriser, businessman

erwerben - to acquire

abwerfen - to yield; also to throw off, drop

kriegsmüde - tired of war, war-weary

der Vorabend - eve

02

Brennpunkt

die Konfession - religious denomination, sect

zusichern - to assure, promise, guarantee

haben müssen - needs to have

überzeugt - devout (as used here); dedicated; convinced; confidant

sich über etwas hinwegsetzen - to ignore something, disregard something

jemandem etwas zusichern - to assure somebody of something

die Anweisung - instruction

der Statthalter - governor

ersinnen - to devise, concoct, think-up

der Abriss - demolition, teardown; outline, summary

billigen - to approve, condone

der Ständevertreter - representative (of a professional society)

verbriefte - documented

der Affront - affront, insult

nachsehen - to have a look, investigate

ahnen - to guess, presume

jemandem bevorstehen - to be in store for somebody

bevorstehen - to be imminent, to approach

04

missachten - disregard, neglect, disobey

der Ketzer - heretic

prahlen - to boast, show off

nur weiter (so) - just carry on

jemandem das Maul/den Mund stopfen - to silence somebody, to shut somebody up

das Maul/der Mund - mouth

stopfen - to mute, plug, stop (as used here); to stuff, fill

der Pöbel - mob, rabble, riffraff

papistisch - papal

der Teufelsbraten - evil person, devil, demon, hellcat, hellion

stürzen - to fling, hurl (as used here)

glimpflich - lenient, gentle

auslösen - to trigger, set off, cause, initiate

der Anschlag - attack, assault

anprangern - to denounce

das Eingreifen - intervention

zurückführen - to lead back, return, restore

absetzen - to depose

der/die Verbündete - ally

06

vertreiben - to drive out, drive away, expel, drive off, repulse

entmachten - to deprive of power, disempower

die Belohnung - reward

übertragen - to convey, assign; also to broadcast

anfachen - to foment, arouse, fan, inflame

sich ändern - to change, alter

die Machtverhältnisse (plural) - balance of power

vordringen - to penetrate, advance

sich regen - to move, stir

die Vorherrschaft - predominance, supremacy, hegemony

jemandem den Krieg erklären - to declare war on somebody

gelangen - to reach, get to, arrive

Der Vormarsch - (military) advance

die Mittel (plural) - means, resources

verfügen über - to have at one's disposal

vorrücken - to move forward, proceed, advance
die Sorge - concern, worry

08

etwas stellen - to provide, supply (as used here)
jemanden beim Wort nehmen - to take somebody's word
halten - to keep, maintain
versorgen - to provide for, supply
die Zeitrechnung - calendar, reckoning of time
die besetzten Gebiete - occupied territories
der Sold - pay
aufkommen für - to bear the costs of, to pay for
eintreiben - to collect, recover
die Formel - formula, wording
aufstoßen - to push open
beispiellos - unprecedented
die Karriere - career
der Oberbefehlshaber - commander-in-chief, supreme commander (f military)
der Böhme - Bohemian
die Stufe - level, grade (as used here)
ausgestattet - vested (as used here), equipped
die Vollmacht - legal power or authority
die Anwerbung - recruitment, enlistment
vorlegen - to produce, submit, present
sich zurückholen - to reclaim, regain
der Skrupel - scruple
der Dreißigjährige Krieg - Thirty Years War
das Kriegshandwerk - art of war
der Harnisch - harness
bieten - to provide
das Schlachtfeld - battlefield
kaum noch - hardly any
die Feuerwaffe - firearm
die Muskete - musket
unhandlich - unwieldy
ungenau - inaccurate
bedienen - to operate (as used here), to serve
der Gefechtslärm - noise of battle

10

die Zeichnung - drawing

dienen - to serve, to be of help or service

leseunkundig - illiterate

die Gebrauchsanweisung - directions for use

unkundig - ignorant

das Laden - loading (note; der Laden = shop, store, business)

das Einfüllen - pouring in, filling in

die Kugel - bullet (as used here)

di Lauf - barrel (of a gun) (as used here)

stopfen - to stuff, cram

die Lunte - fuse

einlegen - to insert, deposit

wenig ausrichten - to accomplish/achieve little

etwas ausrichten - to accomplish/achieve something

die Salve - volley (of bullets)

die Durchschlagskraft - penetrating power, penetration

der Kriegsunternehmer - military enterprise

die Kriegsführung - warfare

auf jemandens Kosten - at somebody's expense

der Händler - trader, dealer, merchant

die Logis - lodging

aufkommen - to come up with, bear the costs, be responsible for

ernähren - to feed, support, maintain

gefräßig - ravenous, voracious

die Raupe - caterpillar

sich anschließen - to join

die Not - need, distress, necessity

der Tross - baggage train

das Elend - misery

entkommen - to escape

der Nachwuchs - trainees (as used here); offspring

etwas in Besitz nehmen - to take possession of something

zurückdrängen - to drive back, force back

die Belohnung - reward

die Absetzung - dismissal, discontinuation

bruskieren - to snub

die Begegnung - meeting, encounter

12

der Emporkömmling - upstart

bedecken - to cover

jemandem gebühren - to be due to somebody

der Günstling - favorite

provozieren - to provoke

angestammt - ancestral; traditional

altehrwürdig - venerable, time-honored

ausgemacht - outright, full-blown (as used here)

das Unrecht - injustice, wrong

der Parvenü - parvenu, (newly wealthy) upstart

scheinheilig - hypocritical

vergeben - to award (as used here); to forgive

über etas (akk) gebieten - have at one's command, have at one's disposal

etwa - perhaps, by any chance

sich jemandem/etwas entledigen - to rid oneself of somebody/something

anstreben - to strive for, seek, aim for, aspire after

der Aufsteiger - social climber

zur Schau stellen - to put on display

wie weit er es gebracht hat - how far he has come

es weit bringen - to come a long way

der Prunksaal - stateroom

der Astronom - astronomer

vorhersagen - to predict

die Prophezeiung - prophecy

14

unberechenbar - unpredictable

herausfordern - to challenge, provoke, defy

belagern - to lay siege to

Stralsund - a Hanseatic town on the Baltic Sea (Ostsee) in Mecklenburg-Vorpommern, Germany

zurückdrehen - to turn back

entziehen - to take away, revoke, withdraw

die Flotte - fleet

zurückfordern - to reclaim, recover, demand something back

16

erlassen - to enact

das Restitutionsedikt - edict of restitution

der Beichtvater - father confessor

gewissermaßen - in a manner or speaking, effectively

die Kirchengüter (plural) - church property

sich etwas aneignen - to acquire something, take possession of something

rückgängig machen - to roll back, reverse, annul, cancel

der Prüfstein - touchstone, test

die Stammessiedlung - tribal settlement

sich etwas aneignen - to acquire something, appropriate something, learn something

der Bollwerk - bulwark, bastion, stronghold

auf dem Spiel - in play

der Abgesandte - delegate, emissary

vor Ort - locally

die Belagerung - siege

abbrechen - to break off, call off, cancel, stop, abort

erlassen - to waive

18

der Bestand - continued existence

betreiben - to conduct (as used here)

gewähren - to grant

alles aufs Spiel setzen - to go for broke

überflüssig - superfluous, useless

die Belastung - burden, strain

aussetzen - to expose (as used here)

unsinnig - unreasonable, nonsensical

sich zuspitzen - to intensify, escalate

einen Keil zwischen jemanden und jemanden treiben - to drive a wedge between somebody and somebody.

der Keil - wedge

der Unmut - discontent, displeasure

der Verräter - traitor

misachten - to disregard, ignore

jemanden um Rat fragen - to ask somebody for advice, to consult somebody

allen voran - above all, first and foremost

die Ernennung (zu) - appointment (to)

20

rechtfertigen - to justify

nachträglich - subsequently, later

hätten wir damals nicht gehandelt - had we not acted at that time

wären verloren gewesen - would have been lost

mißbrauchen/missbrauchen - to abuse, misuse

die Vollmacht - legal power or authority

ausbeuten - to exploit

das Kirchengut - church property

nicht einmal - not even (as used here); also not once

verschonen - to spare, exempt

aufstellen - to deploy, establish, set up

sich weigern - to refuse

ersetzen - to replace

wissen um - to have knowledge of, to be wise to

das Verdienst - merit (Note: der Verdienst = income, earnings)

gegen sich aufbringen - to antagonize

zur Sache kommen - to come to the point, to get down to business

befreien - to free, set free, release, liberate

die Einschränkung - limitation, reduction

die Befehlsgewalt - (military) command

jemandem etwas zumuten - to expect/ask something of somebody

der Entschluss - decision

bereuen - to regret

entlassen - to dismiss, release

Usedom - an island in the Baltic Sea on the present-day Germany Poland border

vielfältig - diverse, varied

eintreten - to join in, enter

die Machtstellung - dominant position, position of power/authority

das Anliegen - request, matter of concern

der Vorkämpfer/die Vorkämpferin - pioneer, champion, standard bearer

sich verbinden - to combine

22

der Bündnispartner - ally

stürmen - to storm, attack

die Verwüstung - devastation
das Gemetzel - bloodbath, slaughter, massacre
das Prügeln - beating, thrashing
kläglich - miserable, despicable, pathetic, pitiful
erbärmlich - pathetic, pitiful, miserable, disgraceful
so - according to
der Augenzeugenbericht - eyewitness testimony/account
stumm - mute, silent
das Grauen - dread, horror
unbeschadet - unscathed
überstehen - to survive
betrauern - to mourn
die Bestürzung - dismay, consternation
das Lager - camp (as used here)
festigen - to consolidate, strengthen
der Retter - rescuer, savior
der Brand - fire
das Fanal - signal, beacon
gewissermaßen - to an extent, so to speak
unerhört - outrageous, unheard of
der Siegeszug - triumphant march, victory lap

24

an die Stelle setzen - to substitute, take the place of
das Blatt wenden - to turn the tide/tables (NOT to turn the page)
das Blatt - page, leaf
entgegensetzen - to counter, oppose
die Prophezeiung - prediction, prophecy
bewahrheiten - to vindicate, prove to be true
jemandem in nichts nachstehen - to be somebody's equal
die Foltermethode - method of torture
der Schwedentrunk - "Sweedish drink" method of torture
der Trunk - drink
einflößen - to pour
die Gülle - liquid manure
das Opfer - victim
aufgebläht - bloated, inflated
preisgeben - to relinquish (as used here); to reveal

das Indiz - indication

schuldig bleiben - to remain in short on or in debt (meaning they did not hold back).

Note that this does not mean "to remain guilty", although "schuldig" can be translated as "guilty"

die Vergeltung - retaliation, retribution

einziehen - to march in (as used here), enter

die Trutzburg - a castle built to lay siege to another castle

der Vormarsch - advance

die Ahnengalerie - ancestral halls with ancestral portraits

sich in etwas einreihen - to join the ranks of something

sich zu etwas aufschwingen - to bring oneself to do something

26

in Bedrängnis sein - to be in distress/a difficult situation

Lützen - a town in present-day Saxony-Anhalt

betreten - to enter, come into

die Bühne - stage, scene

reumütig - remorseful

jemandem etwas antragen - to offer somebody something

herausfordern - to challenge

sorgsam - carefully

gestaffelt - staggered

entgegentreten - to oppose, counter

einander ebenbürtig sein - to be the equal of each other/well matched

ebenbürtig - coequal, equal, on a par with

je - each

die Flucht ergreifen - to take flight, run away, turn tail and flee

das Gesindel - riffraff

der Henker - executioner, hangman

jemandes Bekanntschaft machen - to make acquaintances

sich abwenden - to turn away

keinen Fußbreit weichen - to not give an inch

fußbreit - foot-wide

weichen - to yield

krepiere - to kick the bucket

ansetzen - to start, begin

28

gegenhalten - to counter, resist, stand one's ground

kurzsichtig - nearsighted
geraten - to get in/into
die Falle - trap
begründen - to establish
das Lederwams - leather vest
die Reliquie - relic
das Einschussloch - bullet hole
leugnen - to deny
anfachen - to inflame, fan, arouse, stir up
rings um - all around
das Geschoss - bullet, shot (as used here)
einschlagen - to strike
verstummen - to fall silent
zu sich kommen - to come to, regain consciousness
dem Tod entrinnen - to escape death

30

der Ehrgeiz - ambition
der Kriegerunternehmer - military enterpriser/entrepreneur
das Gewerbe - profession, trade
Gitschen - a city in Bohemia
verhandeln - to negotiate
endgültig - final, conclusive, definitive
Worauf wollt Ihr hinaus? - What are you aiming for/driving at? What is your point?
die Entlassung - dismissal, discharge, release
etwa - perhaps (as used here)
der Beichtvater - father confessor
der Verstand - mind, intellect, judgement

32

die Machtbasis - power base
vereidigen - to swear in
von etwas erfahren - to find out about something, to learn about something
empört - outraged
trachten nach - to strive for
die Verschwörung - conspiracy, plot
ergeben - devoted
belagern - to lay siege to, besiege

der Generalissimus - generalissimo
eingreifen - to intervene
befehlen - to order, command
vertreiben - to drive away
stattdessen - instead
jemandem/einer Sache Einhalt gebieten - to put an end or a stop to
somebody/something, to stop somebody/something
das Dekret - decree
ächteten - to outlaw, ostracize
besiegeln - to seal
ächteten - to ostracize, outlaw
die Zuflucht - refuge
Eger - a city in the north of present day Hungary

34

vorerst - for the time being, for the moment or present
verfolgen - to pursue, follow
etwas nicht wahrhaben wollen - to not want to admit something
das Kopfgeld - bounty
der Geächtete - outlaw
ausliefern - to deliver, hand over
um etwas willen - for the sake of something
die Bahn - path, track

36

aufeinander zugehen - to compromise
auslösen - to initiate, trigger
die Verfassung - constitution
Konfession - (religious) denomination
auswärtig - foreign, out of town
drängen - to push, urge
die Beteiligung - participation, involvement
Frieden schließen - to make peace
das Gebühr - charge, fee
jemandem etwas betreiben - to give somebody something
der Ausgleich - balance, balancing out
umzingeln - to surround, encircle
der Widerpart - adversary, opponent

38

edle - noble, precious

wart - (= war) - was (archaic)

der Widerpart - adversary, opponent

die Beute - booty

das Bewusstsein - awareness, consciousness

zerrütten - to destroy, ruin, wreck

das Leid - sorrow, grief, misfortune

das Band - bond (as used here)

verheer(e)t - devastated

ärger - worse (note: das Ärger = anger)

grimmer (= grimmig) - furious, wrathful

die Pest - plague

die Glut - embers (plural); ardor (of passions), glow

die Hungersnot - famine

jemandem etwas abringen - to wring, force or extract something out of somebody

entfesseln - to unleash

zur Neige gehen - to draw to an end or close

sinnlos - senseless

verschont - spared

Osnabrück und Münster in Westfalen.

die Lösung - solution, resolution

die Gewissheit - certainty

40

der Ratssaal - council hall

die Friedensordnung - blueprint for lasting peace

die Rechtsordnung - legal system, legislation

die Gleichordnung - co-ordination

beseitigt - eliminated

anstreben - to strive (for), seek

der Unterzeichner - signatory, signer, signee

der Gegensatz - contrast, opposite, opposition

ausgleichen - to balance, compensate, level out

das Grundgesetz - basic law, constitution

konfessionell - denominational, sectarian

die Zersplitterung - fragmentation, splintering

festschreiben - to establish, codify,
der Preis - price (as used here)
ersehnt - longed for
ersehen - to desire, long for, crave
von etwas bestimmt - determined by something, contingent on something
der Verband - association, union, organization
fortexistieren - continued to exist
föderal - federal
der Reichsverband - imperial federation
aufgreifen - to take up, capture, sieze
die Kunde - news (note: der Kunde = customer)
erschallen - to sound, ring out
nunmehr - henceforth, from now on
der Spieß - spear

42

münden in - to lead to
zügellos - unbridled, unrestrained